



Parco Nazionale
ARCIPELAGO
DI LA MADDALENA

COLLECTIVITE TERRITORIALE
DE CORSE



OFFICE DE
L'ENVIRONNEMENT
DE LA CORSE



Réserve Naturelle
DES BOUCHES
DE BONIFACIO

STATUTO DEL

PARCO MARINO INTERNAZIONALE DELLE BOCCHE DI BONIFACIO – G.E.C.T.

STATUTS DU

PARC MARIN INTERNATIONAL DES BOUCHES DE BONIFACIO – G.E.C.T.

Novembre 2010

INDICE

TITOLO I

COSTITUZIONE E DIRITTO APPLICABILE

- Art. 1 – Forma
- Art. 2 – Denominazione e logo
- Art. 3 – Sede
- Art. 4 – Diritto applicabile
- Art. 5 – Territorio
- Art. 6 – Oggetto
- Art. 7 – Durata

TITOLO II

MEMBRI

- Art. 8 – Membri fondatori
- Art. 9 – Domiciliazione dei membri
- Art. 10 – Adesione e recesso dei membri

TITOLO III

ORGANI E REGOLE DI FUNZIONAMENTO

- Art. 11 – Organizzazione
- Art. 12 – L’assemblea dei membri
- Art. 13 – Competenza dell’assemblea dei membri
- Art. 14 – Presidenza dell’assemblea dei membri
- Art. 15 – Convocazione dell’assemblea dei membri
- Art. 16 – Consultazione scritta dell’assemblea dei membri
- Art. 17 – Verba e diritto di informazioni dell’assemblea dei membri
- Art. 18 – Il presidente e il vice-presidente
- Art. 19 – Il direttore e il vice-direttore
- Art. 20 – Norme transitorie
- Art. 21 – Indennità e spese
- Art. 22 – Il comitato dei rappresentanti dei territori
- Art. 23 – Il collegio dei revisori
- Art. 24 – Il comitato scientifico

TITOLO IV

RISORSE E CONTABILITA

- Art. 25 – Fondo iniziale e contributi annuali
- Art. 26 – Bilancio
- Art. 27 – Gestione contabile e controllo
- Art. 28 – Regolamentazione dei lavori pubblici

TITRE V

PERSONALE

- Art. 29 – Personale

TITOLO VI

RESPONSABILITA, CONTROVERSIE, SCIOLGIMENTO E LIQUIDAZIONE

- Art. 30 – Responsabilità
- Art. 31 – Risoluzione amichevole delle controversie
- Art. 32 – Scioglimento e liquidazione

TITOLO VII

DISPOSIZIONI FINALI

- Art. 33 – Regolamento interno
- Art. 34 – Lingue ufficiali
- Art. 35 – Rinvio
- Art. 36 – Registrazione e pubblicazione

SOMMAIRE

TITRE I

CONSTITUTION ET DROIT APPLICABLE

- Art. 1 – Forme
- Art. 2 – Denomination et logo
- Art. 3 – Siège
- Art. 4 – Droit applicable
- Art. 5 – Territoire
- Art. 6 – Objet
- Art. 7 – Durée

TITRE II

MEMBRES

- Art. 8 – Membres fondateurs
- Art. 9 – Domiciliation des membres
- Art. 10 – Adhésion et retrait des membres

TITRE III

ORGANES ET REGLES DE FONCTIONNEMENT

- Art. 11 – Organisation
- Article 12 – L’assemblée des membres
- Article 13 – Compétences de l’assemblée des membres
- Art 14 – Présidence de l’assemblée des membres
- Art. 15 – Convocation de l’assemblée des membres
- Art. 16 – Consultation écrite de l’assemblée des membres
- Art. 17 – Procès-verbaux et droit d’information de l’assemblée des membres
- Art. 18 – Le président et le vice-président
- Art. 19 – Le directeur et le directeur-adjoint
- Art. 20 – Normes transitoires
- Art. 21 – Indemnités et frais
- Art. 22 – Le comité des représentants des territoires
- Art. 23 – Le collegio dei revisori
- Art. 24 – Le comité scientifique

TITRE IV

RESSOURCES ET COMPTABILITE

- Art. 25 – Fonds initial et contributions annuelles
- Art. 26 – Budget
- Art. 27 – Gestion comptable et contrôle
- Art. 28 – Passation de marchés publics

TITRE V

PERSONNEL

- Art. 29 – Personnel

TITRE VI

RESPONSABILITE, DIFFERENDS, DISSOLUTION ET LIQUIDATION

- Art. 30 – Responsabilité
- Art. 31 – Règlement amiable des différends
- Art. 32 – Dissolution et liquidation

TITRE VII

DISPOSITIONS FINALES

- Art. 33 – Règlement interne
- Art. 34 – Langues officielles
- Art. 35 – Renvoi
- Art. 36 – Inscription et publication

TITOLO I
COSTITUZIONE E DIRITTO APPLICABILE

TITRE I
CONSTITUTION ET DROIT APPLICABLE

Art. 1 – Forma

Tra il Parco Nazionale dell'Arcipelago di La Maddalena (Italia), in seguito denominato "P.N.A.L.M." e l'Ufficio dell'Ambiente della Corsica (Francia), in seguito denominata "O.E.C.", firmatari della convenzione di cooperazione territoriale europea, di seguito denominata "convenzione costitutiva", è costituito un gruppo europeo di cooperazione territoriale, in seguito denominato "G.E.C.T.".

Art. 2 – Denominazione e logo

Il G.E.C.T. è denominato "Parco Marino Internazionale delle Bocche di Bonifacio", in seguito denominato "P.M.I.B.B.".

L'uso del nome e del logo è riservato al P.M.I.B.B. – G.E.C.T. Esso è disciplinato dal regolamento interno approvato dai membri e può essere dato in uso per la realizzazione di prodotti e servizi locali che soddisfino le finalità del P.M.I.B.B. – G.E.C.T., dopo parere dell'assemblea dei membri.

I membri fondatori, secondo l'articolo 8 dei presenti statuti, si impegnano a depositare il marchio "Parco Marino Internazionale delle Bocche di Bonifacio®" e il logo corrispondente presso l'Ufficio dell'Armonizzazione nel Mercato Interno (O.H.M.I.) come marchio comunitario e ciò, in francese e italiano, al fine di assicurarsi autonomia nella gestione del marchio in oggetto e di poterne far uso con pieno diritto.

Art. 3 – Sede

Il P.M.I.B.B. – G.E.C.T. ha sede legale in Italia, Casa del Parco, Spargi, 07024 La Maddalena (OT), Sardegna.

I centri di supporto dell'attività scientifica del G.E.C.T. – P.M.I.B.B. saranno localizzati a Lavezzi, 20160, Corsica, e a Spargi, Casa del Parco, 07024 La Maddalena (OT), Sardegna.

I centri di accoglienza per il pubblico del P.M.I.B.B. – G.E.C.T. saranno localizzati a Bonifacio, Caserme Montlaur, 20160, Corse, e a Stagnali - Caprera, 07024 La Maddalena (OT), Sardegna.

L'assemblea dei membri, con delibera unanime, potrà, secondo quanto previsto dall'articolo 12 del presente statuto, trasferire la sede, il che comporterà la modifica dei termini della convenzione costitutiva e del presente statuto, secondo quanto previsto dall'articolo 4 del regolamento (CE) n° 1082/2006.

Art. 4 – Diritto applicabile

Il P.M.I.B.B. – G.E.C.T. è retto, a titolo principale, dal regolamento (CE) n° 1082/2006, dalla convenzione costitutiva conclusa tra il Parco Nazionale dell'Arcipelago

Art. 1 – Forme

Un groupement européen de coopération territoriale, ci-après dénommé "G.E.C.T.", est constitué entre le Parc National de l'Archipel de La Maddalena (Italie), ci-après dénommé "P.N.A.L.M." et l'Office de l'Environnement de la Corse (France), ci-après dénommé "O.E.C.", signataires de la convention de coopération territoriale européenne, ci-après dénommée "convention constitutive".

Art. 2 – Dénomination et logo

Le G.E.C.T. est dénommé "Parc Marin International des Bouches de Bonifacio", ci-après dénommé "P.M.I.B.B.".

L'utilisation du nom et du logo est réservée au P.M.I.B.B. – G.E.C.T. Elle est régie par le règlement interne approuvé par les membres et peut être mise à disposition pour la réalisation de produits et de services locaux répondant aux objectifs du P.M.I.B.B. – G.E.C.T., après avis de l'assemblée des membres.

Les membres fondateurs visés à l'article 8 des présents statuts s'engagent à déposer la marque "Parc Marin International des Bouches de Bonifacio®" et le logo correspondant auprès de l'Office de l'Harmonisation dans le Marché Intérieur (O.H.M.I.), en tant que marque communautaire et ce, en français et en italien, afin de s'assurer une autonomie dans la gestion de la marque concernée, ainsi qu'un droit de regard plein et entier sur son utilisation.

Art. 3 – Siège

Le siège du P.M.I.B.B. – G.E.C.T. est fixé en Italie, Casa del Parco, Spargi, 07024 La Maddalena (OT), Sardegna.

Les bases d'appui des activités scientifiques du G.E.C.T. – P.M.I.B.B. seront localisées à Lavezzi, 20160, Corsica, et à Spargi, Casa del Parco, 07024 La Maddalena (OT), Sardegna.

Les centres d'accueil du public du P.M.I.B.B. – G.E.C.T. seront localisés à Bonifacio, Caserne Montlaur 20160, Corse, et à Stagnali - Caprera, 07024 La Maddalena (OT), Sardegna.

Sur la base d'une délibération unanime, l'assemblée des membres visée à l'article 12 des présents statuts pourra décider de procéder à un transfert du siège, ce qui nécessitera de modifier les termes de la convention constitutive et des présents statuts conformément aux dispositions prévues par l'article 4 du règlement (CE) n° 1082/2006.

Art. 4 – Droit applicable

Le P.M.I.B.B. – G.E.C.T. est régi, à titre principal, par le règlement (CE) n° 1082/2006, par la convention constitutive conclue entre le Parc National de l'Archipel de

di La Maddalena e l'Ufficio Corso dell'Ambiente il ...
(data a completare quando la convenzione sarà firmata),
dal presente statuto e dal regolamento interno che potrà essere adottato dall'assemblea dei membri, come previsto dall'articolo 12 del presente statuto e, a titolo sussidiario, dalla legislazione italiana.

L'applicazione e l'interpretazione della convenzione costitutiva e deo presente statuto seguono la legislazione italiana.

Art. 5 – Territorio

Il territorio del P.M.I.B.B. – G.E.C.T. comprende :

- nella costa italiana, il Parco Nazionale dell'Arcipelago di La Maddalena,
- nella costa francese, la Riserva Naturale delle Bocche di Bonifacio, la Riserva Naturale delle Isole Cerbicali, la Riserva Naturale delle Tre Padule di Suartone, così come le acquisizioni adiacenti della Conservatoria delle Coste.

La delimitazione precisa del territorio del P.M.I.B.B. – G.E.C.T. è indicata nella carta allegata che fa parte integrante del presente statuto.

Art. 6 – Oggetto

Il P.M.I.B.B. – G.E.C.T. ha per oggetto la messa in opera di strategie volte a rilevare esigenze di cooperazione, in conformità ai termini della convenzione costitutiva.

A questo titolo, il P.M.I.B.B. – G.E.C.T. ha l'incarico di promuovere la protezione, la gestione e la valorizzazione congiunta delle risorse naturali e culturali, al fine di creare una strategia comune in materia di sviluppo duraturo dello spazio di cooperazione, con l'armonizzazione dei relativi principi amministrativi.

Il P.M.I.B.B. – G.E.C.T. integra la prospettiva dell'iscrizione e della gestione di valori universali eccezionali riguardanti il P.M.I.B.B. nel quadro della convenzione del patrimonio mondiale dell'U.N.E.S.C.O. e in conformità ai suoi orientamenti.

Il P.M.I.B.B. – G.E.C.T. può :

- mettere in opera un piano di gestione comune e sua valutazione periodica con gli strumenti del controllo scientifico che vertono particolarmente su ambienti, spazi e problematiche di gestione prioritari (cetacei, praterie di posidonie, ecosistemi micro-insulari, cernie, gabiano corso, marangoni da ciuffo, berta magiore, patella ferugina, impatto della frequentazione turistica etc.) e strumenti di comunicazione e di controlli ;
- proporre alla autorità competenti misure adeguate in favore di un rafforzamento della sicurezza marittima nello stretto internazionale di Bonifacio, attraverso una rappresentanza giuridica e istituzionale internazionale presso le organizzazioni governative o non governative, tra cui l'O.M.I. ;
- acquisire apparecchiature per gli agenti del parco miranti ad armonizzare i mezzi di gestione messi a

La Maddalena et l'Office de l'Environnement de la Corse le ...
(date à compléter lorsque la convention sera signée),
par les présents statuts et par le règlement interne qui pourra être adopté par l'assemblée des membres visée à l'article 12 des présents statuts, ainsi que, à titre subsidiaire, par le droit italien.

La convention constitutive ainsi que les présents statuts sont appliqués et interprétés selon le droit italien.

Art. 5 – Territoire

Le territoire de compétence du P.M.I.B.B. – G.E.C.T. comprend :

- du côté italien, le territoire du Parc National de l'Archipel de La Maddalena,
- du côté français, la Réserve Naturelle des Bouches de Bonifacio, la Réserve Naturelle des îles Cerbicale, la Réserve Naturelle des Tre Padule de Suartone, ainsi que les acquisitions du Conservatoire du Littoral attenantes.

La délimitation précise du territoire du P.M.I.B.B. – G.E.C.T. est indiquée sur la carte jointe faisant partie intégrante des présents statuts.

Art. 6 – Objet

Le P.M.I.B.B. – G.E.C.T. a pour objet la mise en œuvre des missions relevant des exigences de la coopération, conformément aux termes de la convention constitutive.

A ce titre, le P.M.I.B.B. – G.E.C.T. est chargé de promouvoir la protection, la gestion et la valorisation conjointe des ressources naturelles et culturelles, afin de mettre en œuvre une stratégie commune en matière de développement durable de l'espace de coopération et des principes d'administration harmonisés.

Le P.M.I.B.B. – G.E.C.T. intègre la perspective de l'inscription et de la gestion de valeurs universelles exceptionnelles concernant le P.M.I.B.B. dans le cadre de la convention du patrimoine mondial de l'U.N.E.S.C.O. et conformément à ses orientations.

Le P.M.I.B.B. – G.E.C.T. peut notamment :

- mettre en œuvre un plan de gestion commun et son évaluation périodique appuyés sur des outils de suivi scientifique portant notamment sur les milieux, les espèces et les problématiques de gestion prioritaires (cétacés, herbiers de posidonies, écosystèmes micro-insulaires, mérou, goéland d'Audouin, cormoran, puffin, patelle géante, impact de la fréquentation touristique etc), mais également sur des outils de communication et de surveillance ;
- proposer aux autorités compétentes des mesures adéquates en faveur d'un renforcement de la sécurité maritime dans le détroit international de Bonifacio à travers une délégation juridique et institutionnelle internationale auprès des organisations gouvernementales et non gouvernementales, parmi lesquelles l'O.M.I. ;
- acquérir des équipements pour les agents du parc

- loro disposizione ;
- organizzare corsi di formazione per gli agenti del P.M.I.B.B. – G.E.C.T. e per i loro partners, nonché scambi di esperienze nei settori scientifici e culturali ;
 - organizzare dei piani che permettano di limitare l'impatto della frequentazione umana sui settori più sensibili (lagune, dune, erbari...) ;
 - realizzare azioni congiunte di manutenzione e restauro degli ambienti notevoli sia terrestri che marini (dune, zone umide...) ;
 - concepire un sistema di informazione geografica comune ai gestori/administratori ;
 - produrre strumenti congiunti di comunicazione ;
 - prevedere una riunione annuale per la valutazione delle differenti azioni di gestione e di protezione del patrimonio naturale comune ;
 - ricercare finanziamenti regionali, nazionali e/o comunitari per la messa in opera di programmi o progetti di cooperazione territoriale cofinanziati dalla Comunità Europea a titolo del Fondo Europeo di Sviluppo Regionale, del Fondo Europeo Sociale e/o del Fondo di Coesione.
- visant à harmoniser les moyens de gestion mis à leur disposition ;
- organiser des formations pour les agents du P.M.I.B.B. – G.E.C.T. et leurs partenaires, ainsi que des échanges d'expériences dans les domaines scientifiques et culturels ;
 - mettre en place des aménagements permettant de limiter l'impact de la fréquentation humaine sur les secteurs les plus sensibles (lagunes, dunes, herbiers...) ;
 - réaliser des actions conjointes d'entretien et de restauration des milieux remarquables terrestres et marins (dunes, zones humides...) ;
 - concevoir un système d'information géographique commun aux gestionnaires ;
 - produire des outils conjoints de communication ;
 - prévoir une réunion annuelle pour évaluer les différentes actions de gestion et de protection du patrimoine naturel commun ;
 - rechercher des financements régionaux, nationaux et/ou communautaires pour la mise en oeuvre de programmes ou projets de coopération territoriale cofinancés par la Communauté Européenne au titre du Fonds Européen de Développement Régional, du Fonds Européen Social et/ou du Fonds de Cohésion.

Art. 7 – Durata

La durata del P.M.I.B.B. – G.E.C.T. è stabilita fino al 31 dicembre 2080.

Il P.M.I.B.B. – G.E.C.T. diventerà operativo sin dal completamento delle formalità di registrazione e/o pubblicazione previste dall'articolo 5 del regolamento (CE) n° 1082/2006.

TITOLO II MEMBRI

Art. 8 – Membri fondatori

Sono membri del P.M.I.B.B. – G.E.C.T. i membri fondatori : il P.N.A.L.M. e l'O.E.C., a ciascuno di essi spetta un numero uguale di voti ed esattamente 8 voti ciascuno.

I membri possono, per iscritto, formulare domande e richiedere informazioni sulle attività del P.M.I.B.B. – G.E.C.T. al direttore, per iscritto, che risponderà entro un mese, sempre per iscritto.

Art. 9 – Domiciliazione dei membri

L'insieme di documenti destinati ad ogni membro sarà indirizzato presso il suo domicilio legale, come previsto dalla convenzione costitutiva. In caso di variazione del domicilio eletto, il membro interessato dovrà informare il P.M.I.B.B. – G.E.C.T.

Art. 10 – Adesione e recesso dei membri

In conformità con le disposizioni della convenzione costitutiva e del presente statuto, e previo accordo dei membri fondatori, il P.M.I.B.B. – G.E.C.T. resta aperto ad altri membri.

TITRE II MEMBRES

Art. 8 – Membres fondateurs

Sont membres du P.M.I.B.B. – G.E.C.T. les membres fondateurs suivants : le P.N.A.L.M. et l'O.E.C., chacun d'entre eux bénéficiant d'un nombre de voix égales, soit exactement 8 voix chacun.

Les membres peuvent formuler une demande ou requérir des informations sur l'activité du P.M.I.B.B. – G.E.C.T. auprès du directeur, par écrit, qui répondra, également par écrit, dans un délai d'un mois.

Art. 9 – Domiciliation des membres

L'ensemble des documents destinés à chaque membre sera adressé au domicile légal de celui-ci, tel que prévu dans la convention constitutive. En cas de modification du domicile élu, le membre concerné en informera le P.M.I.B.B. – G.E.C.T.

Art. 10 – Adhésion et retrait des membres

Le P.M.I.B.B. – G.E.C.T. demeure ouvert à d'autres membres après accord des membres fondateurs et conformément aux dispositions de la convention constitutive et des présents statuts.

Ogni membro potrà recedere dal P.M.I.B.B. – G.E.C.T. Il membro che recede dovrà comunicare il proprio recesso a mezzo di raccomandata con avviso di ricevimento al presidente del P.M.I.B.B. – G.E.C.T., con un preavviso di almeno un anno. Esso rimane tuttavia vincolato verso il G.E.C.T. – P.M.I.B.B. in relazione agli obblighi validamente assunti dall'assemblea dei membri dal P.M.I.B.B. – G.E.C.T. prima della comunicazione del recesso.

Il recesso di uno dei membri fondatori determina, de facto, lo scioglimento del P.M.I.B.B. – G.E.C.T.

TITOLO III ORGANI ET REGOLE DI FUNZIONAMENTO

Art. 11 – Organizzazione

Sono organi di gestione del P.M.I.B.B. – G.E.C.T. :

- a) l'assemblea dei membri;
- b) il presidente ed il vice-presidente ;
- c) il direttore ed il vice-direttore ;
- d) il collegio dei revisori.

Essi sono assistiti da :

- e) il consiglio dei rappresentanti dei territori ;
- f) il comitato scientifico.

Art.12 – L'assemblea dei membri

Tutti i membri in regola con gli obblighi di legge hanno diritto di intervenire all'assemblea dei membri.

L'assemblea dei membri rappresenta l'universalità dei membri e le sue deliberazioni, prese in conformità ai regolamento (CE) n° 1082/2006, alla legge del paese dove ha la sede il P.M.I.B.B. – G.E.C.T., alla convention costitutiva, allo statuto ed al regolamento interno, obbligano tutti i membri, compresi gli assenti ed i dissenzienti.

L'assemblea dei membri è costituita dai membri fondatori, che designano ciascuno 8 rappresentanti. Ogni rappresentante ha diritto ad un voto e può essere rappresentato a sua volta da un altro rappresentante munito di delega. In caso di parità, il voto del presidente varrà il doppio.

La durata del mandato è di tre anni.

Article 13 – Competenza dell'assemblea dei membri

Le seguenti decisioni sono prese all'unanimità :

- redazione dei regolamenti interni,
- modifiche della convenzione, dello statuto e del regolamento interno, come previsto dall'articolo 4 del regolamento (CE) n° 1082/2006,
- nomina del presidente e del vice-presidente, del direttore e del vice-direttore,
- nomina del collegio dei revisori dei conti,
- nomina dei liquidatori, fissando i loro poteri, gli emolumenti e le modalità della liquidazione.

Le seguenti decisioni sono prese a maggioranza dei due terzi dei membri aventi diritto di voto :

- delibere sugli indirizzi e sulle direttive generali del

Chaque membre pourra se retirer du P.M.I.B.B. – G.E.C.T. Le membre qui se retire devra communiquer son retrait par lettre recommandée avec accusé de réception adressée au président du P.M.I.B.B. – G.E.C.T., avec un préavis d'au moins une année. Il restera redevable de l'ensemble des obligations délibérées par l'assemblée des membres du P.M.I.B.B. – G.E.C.T. avant la communication de son retrait.

Le retrait de l'un des membres fondateurs entraînera de facto la dissolution du P.M.I.B.B. – G.E.C.T.

TITRE III ORGANES ET REGLES DE FONCTIONNEMENT

Art. 11 – Organisation

Les organes de gestion du P.M.I.B.B. – G.E.C.T. sont :

- a) l'assemblée des membres ;
- b) le président et le vice-président ;
- c) le directeur et le directeur-adjoint ;
- d) le "collegio dei revisori".

Ils sont assistés :

- e) d'un conseil des représentants des territoires ;
- f) d'un comité scientifique.

Article 12 – L'assemblée des membres

Tous les membres en règle avec les obligations légales ont le droit d'intervenir à l'assemblée des membres.

L'assemblée des membres représente l'ensemble des membres et ses délibérations, adoptées en conformité avec le règlement (CE) n° 1082/2006, avec la loi du pays où se situe le siège du P.M.I.B.B. – G.E.C.T., avec la convention constitutive, avec les statuts et le règlement interne, obligeant tous les membres, y compris les absents et les opposants.

L'assemblée des membres est constituée des membres fondateurs, qui désignent chacun 8 représentants. Chaque représentant a droit à un vote et peut se faire représenter par un autre représentant muni d'une délégation. A égalité de voix, le vote du président aura valeur double.

La durée du mandat est de trois ans.

Article 13 – Compétences de l'assemblée des membres

Les décisions qui suivent doivent être prises à l'unanimité :

- rédaction du règlement interne,
- modifications de la convention, des statuts et du règlement interne, conformément aux dispositions prévues par l'article 4 du règlement (CE) n° 1082/2006,
- nominations du président, du vice-président, du directeur et du directeur adjoint,
- nomination du collegio dei revisori des comptes,
- nomination des liquidateurs, détermination de leurs pouvoirs, rémunérations et modalités de la liquidation.

Les décisions suivantes sont adoptées à la majorité des deux tiers des membres ou des droits de vote :

P.M.I.B.B. – G.E.C.T.,

- approvazione del bilancio di esercizio e della relazione annuale delle attività svolte,
- approvazione del bilancio di previsione e del programma annuale sulle attività da svolgere,
- approvazione delle singole operazioni previste dal bilancio di previsione.

- délibérations sur les orientations et les directives générales du P.M.I.B.B. – G.E.C.T.,
- approbation du budget d'exercice et du rapport annuel d'activités,
- approbation du budget prévisionnel et du programme annuel des activités à conduire,
- approbation des opérations individuelles prévues par le budget prévisionnel.

Art.14 – Presidenza dell’assemblea dei membri

L’assemblea dei membri è presieduta dal presidente o, in caso di sua assenza e/o impedimento, dal vice-presidente.

Funge da segretario il direttore o, in caso di sua assenza e/o impedimento, il vice-direttore o una persona designata dagli intervenuti.

Spetta al presidente dell’assemblea dei membri constatare il diritto di intervento dei partecipanti alla riunione, la regolarità delle deleghe e la validità della costituzione della riunione, nonché escludere dalla riunione coloro che non hanno il diritto di parteciparvi. Il presidente regola lo svolgimento della riunione, disciplina gli intervenuti, dirige e regola la discussione, stabilisce ordine e procedure della votazione nonché le modalità di rilevazione dei voti e risolve eventuali contestazioni.

Art 14 – Présidence de l’assemblée des membres

L’assemblée des membres est présidée par le président, ou, en cas d’absence et/ou d’empêchement, par le vice-président.

Le directeur fait office de secrétaire ou, en cas d’absence et/ou d’empêchement, le directeur adjoint ou une personne désignée par les intervenants.

Il revient au président de l’assemblée des membres de vérifier le droit d’intervention des participants à la réunion, la régularité des délégations et la validité de la constitution de la réunion, et même d’exclure ceux qui n’ont pas le droit d’y participer. Le président règlememente la conduite de la réunion, organise les interventions, dirige et règlemente la discussion, établit-l’ordre, la procédure des votes et même les modalités de dépouillement des votes, et résout les éventuels différends.

Art. 15 – Convocazione dell’assemblea dei membri

L’assemblea dei membri viene convocata dal presidente, ogniqualvolta lo ritenga opportuno ed almeno una volta all’anno entro 120 giorni dalla chiusura dell’esercizio, presso la sede legale o altrove, come specificato nell’avviso di convocazione, previa consultazione col direttore.

La convocazione deve essere spedita almeno 30 giorni prima della data della seduta, mediante lettera raccomandata, o telegramma, o telefax, oppure posta elettronica.

L’avviso di convocazione deve contenere l’indicazione del giorno, dell’ora, del luogo della riunione e l’elenco degli argomenti all’ordine del giorno. Deve essere corredata dai progetti di risoluzione e dai relativi documenti finanziari.

L’assemblea dei membri delibera validamente con voto favorevole della maggioranza dei presenti.

L’intervento in assemblea dei membri può avvenire anche tramite mezzi di videoconferenza o teleconferenza, a condizione che tutti i partecipanti possano essere identificati e sia loro consentito di seguire la discussione, di intervenire in tempo reale alla trattazione degli argomenti affrontati, di visionare e ricevere documenti e poterne trasmettere, di partecipare alla votazione e che di tutto quanto sopra sia dato atto nel relativo verbale firmato dal presidente della riunione e dal segretario.

Verificandosi tali presupposti, l’assemblea dei membri si considera tenuta nel luogo in cui si trova il presidente e dove pure deve trovarsi il segretario.

Art. 15 – Convocation de l’assemblée des membres

L’assemblée des membres est convoquée par le président, à chaque fois qu’il le juge nécessaire, et au moins une fois par an dans les 120 jours suivant la clôture de l’exercice, au siège social ou ailleurs, tel que spécifié dans l’avis de convocation, après consultation du directeur.

La convocation doit être expédiée au moins 30 jours avant la date de la séance, par lettre recommandée, télégramme, fax ou courriel.

L’avis de convocation doit contenir la date, l’heure, le lieu de la réunion et l’ordre du jour. Elle doit être accompagnée des projets de résolutions et des documents financiers concernés.

L’assemblée des membres ne peut valablement délibérer que lorsque le quorum est atteint, à savoir lorsque est présente a minima la moitié des représentants de chacun des membres.

L’intervention au sein de l’assemblée des membres peut également avoir lieu en utilisant la vidéoconférence ou la téléconférence, à condition que tous les participants puissent être identifiés et autorisés à suivre la discussion, intervenir en temps réel aux discussions sur les thèmes abordés, visionner et recevoir les documents et pouvoir les transmettre, participer au vote et que l’ensemble de ce qui précède soit acté dans un procès-verbal signé par le président de la réunion et le secrétaire.

Après vérification de ces dispositions, l’assemblée des membres est considérée tenue dans le lieu où se trouvent le président et le secrétaire.

Art. 16 – Consultazione scritta dell'assemblea dei membri

Il presidente spedisce per lettera raccomandata con ricevuta di ritorno, fax o e.mail, a ciascun membro l'ordine del giorno con il testo delle risoluzioni proposte ed i relativi documenti informativi.

Entro trenta giorni dal ricevimento, i membri devono esprimere il loro voto tramite lettera raccomandata con ricevuta di ritorno. Il membro che non risponde nel termine previsto si ritiene astenuto.

Il verbale della consultazione scritta viene redatto dal segretario e sottoscritto dallo stesso e dal presidente. Dovrà riportare il risultato del voto e la risposta di ciascun membro.

Art. 17 – Verbali e diritto di informazioni dell'assemblea dei membri

Le deliberazioni delle assemblee dei membri devono constare da verbali redatti in italiano e francese e sottoscritti dal presidente e dal segretario, ai sensi del regolamento (CE) n° 1082/2006 e della legge.

I membri hanno diritto di prendere visione di tutti i registri e gli atti depositati presso la sede legale per le assemblee dei membri già convocate e di ottenerne copia a proprie spese.

Ciascun membro assicura, conformemente ai diritti ed alle norme costituzionali in vigore nei rispettivi stati, l'accesso dei cittadini alle informazioni riguardanti decisioni e attività del P.M.I.B.B. – G.E.C.T.

Art. 18 – Il presidente e il vice-presidente

La Presidenza del P.M.I.B.B. – G.E.C.T. viene alternata tra i due membri fondatori. Il presidente e il vice-presidente sono nominati dall'assemblea dei membri per un periodo di 3 anni.

Il presidente ha la firma e la rappresentanza legale del P.M.I.B.B. – G.E.C.T. nei confronti dei terzi ed in giudizio. Convoca e presiede l'assemblea dei membri, fissandone l'ordine del giorno, sentito il direttore. Vigila sull'attuazione delle deliberazioni dell'assemblea dei membri, vigila sull'osservanza dello statuto ed il buon funzionamento del P.M.I.B.B. – G.E.C.T.

Art. 19 – Il direttore e il vice-direttore

La direzione del P.M.I.B.B. – G.E.C.T. viene alternata tra i due membri fondatori. Il direttore e il vice-direttore vengono nominati in alternanza dall'assemblea dei membri per un periodo di quattro anni per il primo mandato e di tre anni per i mandati successivi.

Il direttore è investito dei più ampi poteri per l'ordinaria amministrazione del P.M.I.B.B. – G.E.C.T., con facoltà di compiere tutti gli atti ritenuti opportuni per l'attuazione ed il raggiungimento degli scopi del P.M.I.B.B. – G.E.C.T., nel territorio di competenza definito all'articolo 5 del

Art. 16 – Consultation écrite de l'assemblée des membres

Le président envoie à chaque membre, par lettre recommandée avec accusé de réception, fax ou courriel, l'ordre du jour avec le texte des résolutions proposées et les divers documents y afférents.

Dans les trente jours à compter de la réception, les membres doivent exprimer leur vote par lettre recommandée avec accusé de réception. Le membre qui ne répond pas dans le délai prévu est considéré comme s'abstenant.

Le procès-verbal de la consultation est rédigé par le secrétaire et signé par ce dernier ainsi que par le président. Il devra rapporter le résultat du vote et la réponse de chacun des membres.

Art. 17 – Procès-verbaux et droit d'information de l'assemblée des membres

Les délibérations de l'assemblée des membres doivent être rédigées sous forme de procès-verbaux, en italien et en français, et signées par le président et le secrétaire, en conformité avec le règlement (CE) n° 1082/2006 et la loi.

Les membres ont le droit de prendre connaissance de tous les registres et actes déposés au siège social pour les assemblées des membres déjà convoquées et d'en obtenir copie à leurs frais.

Chacun des membres assure, conformément aux dispositions constitutionnelles en vigueur dans chaque Etat, l'accès des citoyens aux informations ayant trait aux décisions et activités du P.M.I.B.B. – G.E.C.T.

Art. 18 – Le président et le vice-président

La présidence du P.M.I.B.B. – G.E.C.T. est alternée entre chacun des deux membres fondateurs. Le président et le vice-président sont nommés par l'assemblée des membres pour une période de trois ans.

Le président dispose de la signature et de la représentation légale du P.M.I.B.B. – G.E.C.T. dans les rapports avec les tiers et les tribunaux. Il convoque et préside l'assemblée des membres, fixe l'ordre du jour, après avis du directeur. Il veille à l'application des délibérations de l'assemblée des membres, ainsi qu'au respect des statuts et au bon fonctionnement du P.M.I.B.B. – G.E.C.T.

Art. 19 – Le directeur et le directeur adjoint

La direction du P.M.I.B.B. – G.E.C.T. est assurée en alternance par les deux membres fondateurs. L'assemblée des membres nomme un directeur et un directeur adjoint, dont le premier mandat est fixé à quatre ans et trois ans pour les mandats successifs.

Le directeur est investi des plus larges pouvoirs pour la gestion courante du P.M.I.B.B. – G.E.C.T., avec la faculté d'adopter toutes les mesures jugées appropriées pour la mise en œuvre et la réalisation des objectifs du P.M.I.B.B. – G.E.C.T., sur le territoire de compétence défini à l'article.

presente statuto, conformemente a quanto previsto dal regolamento (CE) n° 1082/2006, dalla legge italiana e dallo statuto.

Il direttore esercita i poteri delegatigli dall'assemblea dei membri, cura l'attuazione delle deliberazioni degli organi collegiali, stipula contratti e convenzioni, gestisce il personale, nomina avvocati e procuratori speciali abilitati alle liti, propone all'assemblea dei membri il contributo annuale che deve essere richiesto ai membri, redige il bilancio preventivo e quello consuntivo da sottoporre all'approvazione dell'assemblea dei membri.

Il direttore ha rappresentanza del P.M.I.B.B. – G.E.C.T. per gli atti compresi nelle sue attribuzioni.

Art. 20 – Norme transitorie

Per i primi 3 anni, il presidente del P.M.I.B.B. – G.E.C.T. sarà nominato dal P.N.A.L.M. e il vice-presidente dall'O.E.C.

Per il primo mandato di quattro anni, il direttore del P.M.I.B.B. – G.E.C.T. sarà nominato dall'O.E.C. ed il vice-direttore dal P.N.A.L.M. I mandati successivi saranno di tre anni.

Art. 21 – Indennità e spese

Ai rappresentanti dell'assemblea dei membri, al presidente ed al direttore spetta il rimborso delle spese sostenute per l'esercizio delle loro funzioni secondo le modalità, i tarifari e la legge italiani, e un'indennità che verrà deliberata dall'assemblea dei membri.

Art. 22 – Il comitato dei rappresentanti dei territori

L'assemblea dei membri nomina il comitato dei rappresentanti dei territori, composto da :

- da parte corsa :

- i Presidenti del Consiglio Esecutivo e dell'Assemblea della Corsica ;
- il Presidente del Consiglio Generale della Corsica del Sud ;
- il Prefetto della Corsica e della Corsica del Sud ;
- il Prefetto Marittimo del Mediterraneo ;
- il Direttore Regionale dell'Ambiente, della Pianificazione e dell'Edilizia ;
- il Direttore Dipartimentale dei Territori e del Mare ;
- il Comandante della Marina in Corsica ;
- il Sindaco di Bonifacio ;
- il Sindaco di Porto-Vecchio ;
- il Sindaco di Pianottoli-Caldarello ;
- il Sindaco di Monaccia d'Aullène ;
- il Sindaco di Figari ;
- il Direttore della Conservatoria delle Coste ;
- il Presidente dell'Università della Corsica ;
- il primo Prud'homme dei pescatori di Bonifacio ;
- il rappresentante delle compagnie di escursioni in

5 des présents statuts, non seulement comme formulé par le règlement (CE) n° 1082/2006, mais aussi par le droit italien et par les statuts.

Le directeur exerce les pouvoirs que l'assemblée des membres lui délègue. Il s'occupe de la mise en oeuvre des délibérations des organes collégiaux, édicte les contrats et les conventions, gère le personnel, nomme avocats et procureurs pour la conduite des litiges, propose à l'assemblée des membres la contribution annuelle à demander aux membres, rédige le budget prévisionnel et le bilan qui doivent être soumis à l'approbation de l'assemblée des membres.

Le directeur dispose de la représentativité du P.M.I.B.B. – G.E.C.T. pour les actes qui font partie de ses charges.

Art. 20 – Normes transitoires

La première présidence du P.M.I.B.B. – G.E.C.T. sera assurée par le président du P.N.A.L.M., avec la nomination du vice-président de l'O.E.C., pour une période de trois ans.

Le premier mandat de direction du P.M.I.B.B. – G.E.C.T. sera assuré par le directeur de l'O.E.C., avec la nomination du directeur du P.N.A.L.M comme directeur adjoint, pour une période de quatre ans. Les mandats successifs seront de trois ans.

Art. 21 – Indemnités et frais

Les représentants de l'assemblée des membres, le président et le directeur bénéficient du remboursement des dépenses subvenues dans l'exercice de leurs fonctions, conformément aux modalités, aux tarifs et au droit italiens, ainsi qu'une indemnité qui sera délibérée par l'assemblée des membres.

Art. 22 – Le comité des représentants des territoires

L'assemblée des membres nomine le comité des représentants des territoires, réunissant :

- pour la partie corse :

- les Présidents du Conseil Exécutif et de l'Assemblée de Corse ;
- le Président du Conseil Général de la Corse-du-Sud ;
- le Préfet de Corse et de Corse-du-Sud ;
- le Préfet Maritime de Méditerranée ;
- le Directeur Régional de l'Environnement, de l'Aménagement et du Logement ;
- le Directeur Départemental des Territoires et de la Mer ;
- le Commandant de la Marine en Corse ;
- le Maire de Bonifacio ;
- le Maire de Porto-Vecchio ;
- le Maire de Pianottoli-Caldarello ;
- le Maire de Monaccia d'Aullène ;
- le Maire de Figari ;
- le Directeur du Conservatoire du Littoral ;
- le Président de l'Université de Corse ;
- le premier Prud'homme des pêcheurs de Bonifacio ;

- mare ;
- il Presidente del Comitato Regionale della Federazione Francese di Studi e sport Sottomarini.
- da parte sarda :
 - il Governatore della Regione Sardegna ;
 - il Presidente della Provincia Olbia-Tempio ;
 - il Sindaco di La Maddalena ;
 - il Sindaco di Santa Teresa di Gallura ;
 - il Sindaco di Palau ;
 - il Sindaco di Arzachena ;
 - il Presidente della Camera di Commercio di Sassari.
- le représentant des compagnies de promenades en mer ;
- le Président du Comité Régional de la Fédération Française d'Etudes et de Sports Sous-Marins.
- pour la partie sarde :
 - le Gouverneur de la Région de Sardaigne ;
 - le Président de la Province d'Olbia-Tempio ;
 - le Maire de La Maddalena ;
 - le Maire de Santa Teresa di Gallura ;
 - le Maire de Palau ;
 - le Maire d'Arzachena ;
 - le Président de la Chambre de Commerce de Sassari.

Il comitato dei rappresentanti dei territori si riunisce una volta l'anno, su convocazione dell'assemblea dei membri e si pronuncia, con parere non vincolante, sull'elaborazione e l'attuazione del piano di gestione, nonché su qualsivoglia questione sollevata dall'assemblea dei membri.

Art. 23 – Il collegio dei revisori

L'assemblea dei membri nomina il collegio dei revisori che si compone de 3 membri effettivi e 2 supplenti.

I revisori durano in carica per tre esercizi e sono rieleggibili.

Ai revisori spetta il compenso stabilito dall'assemblea dei membri al momento della nomina.

Il collegio dei revisori esercita i controlli di legittimità ed i compiti di revisione contabile, ai sensi della vigente normativa nazionale ed in conformità alle norme di audit internazionalmente riconosciute e assiste alle riunioni dell'assemblea dei membri verificando atti, documenti e registri, e presentando le proprie osservazioni in tutte le consultazioni dei membri.

L'ingiustificata assenza a tre riunioni consecutive comporta l'automatica decadenza dalla carica.

In caso di decadenza o dimissioni di un componente del collegio dei revisori, l'assemblea dei membri, su proposta del presidente, provvede senza indugio a nominare un successore che dura in carica fino alla scadenza naturale del collegio.

Il controllo di gestione del P.M.I.B.B. – G.E.C.T., dell'utilizzo delle risorse del fondo e dei finanziamenti pubblici relativi alle attività svolte in Sardegna è demandato alla sezione della corte dei conti della Sardegna conformemente alla legge italiana, mentre il controllo relativo alle attività svolte in Corsica è demandato all'omologo ente di controllo della Corsica. I due enti di controllo provvederanno a scambiarsi le opportune informazioni.

Art. 24 – Il comitato scientifico

Il comitato scientifico è composto da 20 membri, esperti nelle scienze naturalistiche, ambientali e territoriali. I membri vengono nominati dall'assemblea dei membri, su

Le conseil des représentants des territoires se réunit une fois pas an, sur convocation de l'assemblée des membres. Il se prononce, à titre consultatif, sur l'élaboration et la mise en oeuvre du plan de gestion et sur toute question à l'initiative de l'assemblée des membres.

Art. 23 – Le collegio dei revisori

L'assemblée des membres nomme le collegio dei revisori aux comptes qui se compose de 3 membres titulaires et 2 suppléants.

Les commissaires aux comptes restent en fonction durant trois exercices et sont rééligibles.

Les honoraire des commissaires aux comptes sont établis par l'assemblée des membres au moment de la nomination.

Le collegio dei revisori exerce les contrôles de légitimité et les tâches de révision comptable, au sens de la normative nationale en vigueur et en conformité avec les normes d'audit reconnues à l'échelle internationale. Il assiste aux réunions de l'assemblée des membres, en vérifiant actes, documents et registres, et en présentant ses propres observations dans toutes les consultations des membres.

Une absence injustifiée à trois réunions consécutives entraîne automatiquement la relève de la fonction.

En cas de retrait ou de démission d'un membre du collège des commissaires aux comptes, l'assemblée des membres, sur proposition du président, procède sans délai à la nomination d'un successeur qui restera en fonction jusqu'à l'expiration du mandat du collège.

Le contrôle de la gestion du P.M.I.B.B. – G.E.C.T., de l'utilisation des ressources du fond et des financements publics relatifs aux activités menées en Sardaigne est demandé à la session de la cour des comptes de Sardaigne, conformément au droit italien, tandis que le contrôle relatif aux activités menées en Corse est demandé à l'organe de contrôle homologue de la Corse. Les deux entités de contrôle devront s'échanger les informations jugées utiles.

Art. 24 – Le comité scientifique

Le comité scientifique se compose de 20 membres, experts en sciences naturelles, environnementales et territoriales. Les membres sont nommés par l'assemblée des membres,

proposta dei membri fondatori (10 ciascuno).

Il comitato elegge, nel suo seno, il presidente, su indicazione dell' assemblea dei membri. Il presidente del comitato scientifico convoca e presiede le sedute e tiene i rapporti con gli organi e gli uffici del P.M.I.B.B. – G.E.C.T., avendo accesso a tutti i suoi atti e documenti.

Il comitato scientifico provvede ad esprimere, in rapporto alle proprie competenze, il proprio parere sui piani di gestione. A richiesta degli organi di gestione del P.M.I.B.B. – G.E.C.T., si esprime su ogni altra questione per la quale si ritenga necessario. Può proporre iniziative in materia di ricerca scientifica, didattica ed informazione ambientale, conformi alle missioni del P.M.I.B.B. – G.E.C.T.

I membri del comitato scientifico avranno il rimborso delle spese sostenute per l'esercizio delle loro funzioni, conformemente ai tariffari, le modalità e la legge italiani.

sur proposition de l'un des membres fondateurs (10 chacun).

Le comité élit, en son sein, le président, sur proposition de l'assemblée des membres. Le président du comité scientifique convoque et préside les réunions et entretient les relations avec les organes et les bureaux du P.M.I.B.B. – G.E.C.T., ayant accès à tous les actes et documents.

Le comité scientifique exprime, dans le cadre de ses propres compétences, son opinion sur les plans de gestion. A la demande des organes de gestion du P.M.I.B.B. – G.E.C.T., il s'exprime sur toutes les autres questions pour lesquelles il le juge nécessaire. Il peut proposer des initiatives en matière de recherche scientifique, d'éducation et d'information environnementales, conformes aux missions du P.M.I.B.B. – G.E.C.T.

Les membres du comité scientifique bénéficient du remboursement des dépenses subvenues dans l'exercice de leurs fonctions, conformément aux modalités, aux tarifs et au droit italiens.

TITOLO IV

RISORSE E CONTABILITA

Art. 25 – Fondo iniziale e contributi annuali

Il fondo iniziale è di €. 200.000 (€. duecentomila), costituito dai contributi versati dei membri fondatori in ragione di € 100.000 (€. centomila) ciascuno.

Il fondo potrà essere aumentato con i contributi comunitari, nazionali o regionali e/o dei contributi annuali dei membri, senza che ciò comporti modifica dei presenti statuti.

L'assemblea dei membri, in base al bilancio preventivo proposto dal direttore, delibera all'unanimità l'ammontare annuale dei contributi e la data della loro esigibilità.

In caso di superamento del bilancio preventivo approvato, i disavanzi necessari per completare il finanziamento delle attività e la richiesta complementare di contributi ai membri dovranno essere deliberati a maggioranza dall'assemblea dei membri, su proposta del direttore.

Le eventuali perdite verranno coperte nello stesso modo, attraverso richiesta di ulteriori contributi deliberati a maggioranza dall'assemblea dei membri, su proposta del direttore.

Sono ulteriori entrate del P.M.I.B.B. – G.E.C.T. la remunerazione per i servizi resi e ogni altra risorsa autorizzata dal regolamento (CE) n° 1082/2006 e dalla normativa nazionale del paese dove ha la sede il P.M.I.B.B. – G.E.C.T.

Presentandosi la necessità i membri, con delibera unanime dell'assemblea dei membri, potranno effettuare finanziamenti, a titolo gratuito, a favore del P.M.I.B.B. – G.E.C.T.

TITRE IV

RESSOURCES ET COMPTABILITE

Art. 25 – Fonds initial et contributions annuelles

Le fonds initial est de 200 000 € (deux cents mille Euro), constitué par les contributions versées par les membres fondateurs à hauteur de 100 000 euros (cent mille Euro) chacun.

Le fonds pourra être abondé par des contributions communautaires, nationales ou régionales et/ou par une augmentation de la contribution annuelle des membres, sans que cela n'entraîne de modification des présents statuts.

L'assemblée des membres, sur la base du budget prévisionnel proposé par le directeur, délibère à l'unanimité sur le montant annuel des contributions et la date de leur exigibilité.

En cas de dépassement du budget prévisionnel approuvé, les avances nécessaires pour compléter le financement des activités et la demande complémentaire de contributions adressée aux membres devront être décidées à la majorité de l'assemblée des membres, sur proposition du directeur.

Les pertes éventuelles seront couvertes selon le même mode, par le biais d'une demande de contributions ultérieures décidées à la majorité de l'assemblée des membres, sur proposition du directeur.

Des recettes ultérieures du P.M.I.B.B. – G.E.C.T. pourront être constituées par la rémunération de services, ainsi que par toutes autres ressources autorisées par le règlement (CE) n° 1082/2006 et la législation nationale du pays où le P.M.I.B.B. – G.E.C.T. a son siège.

En cas de nécessité, les membres pourront effectuer, sur la base d'une délibération unanime de l'assemblée des membres, des dons en faveur du P.M.I.B.B. – G.E.C.T.

Art. 26 – Bilancio

Il direttore redige, entro il trenta ottobre di ogni anno, il bilancio economico preventivo annuale e pluriannuale, lo stato patrimoniale, il conto economico, il rendiconto finanziario e la nota integrativa, redatti secondo i principi contabili internazionali nel settore pubblico, in modo da consentire anche all'omologa amministrazione di appartenenza dell'altro membro del P.M.I.B.B.-G.E.C.T., nonché ai competenti organi dell'Unione Europea, di compararne la gestione. I bilanci preventivi saranno composti da una piano di gestione e da una piano di investimento, individuando le attività, le necessità finanziarie e l'ammontare dei contributi secondo le disposizioni in vigore dello stato in cui il P.M.I.B.B. – G.E.C.T. ha la sede sociale.

L'esercizio chiude al 31 dicembre di ogni anno.

L'assemblea dei membri delibererà sulla sua approvazione, sulla destinazione di eventuali utili e sugli avanzi di gestione di ogni genere, fatto salvo la quota da destinare alle riserve obbligatorie.

Art. 27 – Gestione contabile e controllo

La gestione e la contabilità del P.M.I.B.B. – G.E.C.T. seguono le regole della contabilità pubblica.

L'assemblea dei membri nomina un responsabile contabile-amministrativo.

Il diritto italiano garantisce il controllo amministrativo, finanziario e di bilancio del P.M.I.B.B. – G.E.C.T. Le autorità incaricate del controllo in Italia dovranno comunicare ogni informazione che potrà essere richiesta dalle equivalenti autorità francesi, oltre ad essere dalle stesse rilevate direttamente. Dovranno informarle delle disposizioni che intendono prendere e dei risultati dei loro controlli, nella misura in cui tale informazione può avere un'incidenza sulla cooperazione degli organismi che partecipano al P.M.I.B.B. – G.E.C.T.

Art. 28 – Regolamentazione dei lavori pubblici

Il P.M.I.B.B. – G.E.C.T. è assoggettato al codice dei lavori pubblici italiani.

In conformità a tale codice, sarà istituita una Commissione per le gare d'appalto, che dovrà vigilare al fine di garantire un'ampia pubblicità agli ordinativi pubblici del P.M.I.B.B. – G.E.C.T.

Art. 26 – Budget

Le directeur rédige, avant le trente octobre de chaque année, le budget primitif annuel et pluriannuel, le statut patrimonial, le compte administratif, le bilan financier et la note complémentaire, rédigés conformément aux principes comptables internationaux du secteur public, de manière à permettre à l'administration homologue d'appartenance à l'autre membre du P.M.I.B.B.-G.E.C.T., ainsi qu'aux organes compétents de l'Union Européenne, d'en comparer la gestion. Les budgets primitifs seront composés d'un plan de fonctionnement et d'un plan d'investissement, et devront individualiser les activités, les besoins financiers et le montant des contributions, conformément aux dispositions en vigueur dans l'Etat dans lequel le P.M.I.B.B. – G.E.C.T. a son siège social.

L'exercice se clôture au 31 décembre de chaque année.

L'assemblée des membres délibère sur son approbation, sur la destination de l'éventuel profit et sur les excédents de gestion de tout genre, exception faite de la part destinée aux réserves obligatoires.

Art. 27 – Gestion comptable et contrôle

La comptabilité du P.M.I.B.B. – G.E.C.T. est tenue et sa gestion est assurée selon les règles de la comptabilité publique.

Un comptable public sera désigné par l'assemblée des membres.

Le contrôle administratif, budgétaire et financier du P.M.I.B.B. – G.E.C.T. sera réalisé conformément aux dispositions du droit italien. Les autorités chargées du contrôle en Italie communiqueront toute information sollicitée par les autorités équivalentes en France et pourront être saisies par elles. Elles les informeront des dispositions qu'elles comptent prendre et des résultats de leurs contrôles dans la mesure où cette information peut avoir une incidence sur la coopération des organismes participants au P.M.I.B.B. – G.E.C.T.

Art. 28 – Passation de marchés publics

Le P.M.I.B.B. – G.E.C.T. est soumis au code des marchés publics italien.

Conformément à ce code, une Commission d'appel d'offres sera mise en place. Elle veillera notamment à garantir la plus large publicité des commandes publiques du P.M.I.B.B. – G.E.C.T.

TITRE V PERSONNALE

Art. 29 – Personale

Tutti i servizi del P.M.I.B.B. – G.E.C.T. funzionano grazie al personale proprio (titolare o a contratto) e/o al personale assegnato.

Le modalità di assunzione e le condizioni di lavoro, remunerazione e assistenza sociale dei dipendenti sono

TITRE V PERSONNEL

Art. 29 – Personnel

Les services du P.M.I.B.B. – G.E.C.T. fonctionnent avec du personnel propre (titulaire ou contractuel) et du personnel mis à disposition.

Les modalités de recrutement et les conditions de travail, de rémunération et de protection sociale des agents sont

decise dall'assemblea dei membri in base alla normativa sul pubblico impiego, ed in particolare al decreto legislativo n°165/2001, e dovrà garantire il loro trattamento equanime, secondo il diritto italiano, qualunque siano i loro status, nazionalità o residenza.

Per il personale assegnato da altri organismi, verranno stipulate apposite convenzioni tra il P.M.I.B.B. – G.E.C.T. e detti organismi.

décidées par l'assemblée des membres sur la base de la réglementation relative à la fonction publique, et en particulier du décret législatif n°165/2001, qui veillera à ce qu'elles soient équivalentes pour l'ensemble du personnel, quel que soit le droit applicable au regard de son statut, sa nationalité ou son lieu de résidence.

Dans le cas de personnel mis à disposition, des conventions entre le P.M.I.B.B. – G.E.C.T. et le ou les organismes concernés en détermineront les modalités.

TITOLO VI RESPONSABILITÀ, CONTROVERSIE, SCIOGLIMENTO E LIQUIDAZIONE

Art. 30 – Responsabilità

Il diritto italiano regola la responsabilità del P.M.I.B.B. – G.E.C.T. e dei suoi membri verso terzi, nel rispetto delle disposizioni previste dall'articolo 12 del regolamento (CE) n° 1082/2006.

Il bilancio del P.M.I.B.B. – G.E.C.T. farà fronte alle conseguenze finanziarie di questa responsabilità.

TITRE VI RESPONSABILITE, DIFFERENDS, DISSOLUTION ET LIQUIDATION

Art. 30 – Responsabilité

La responsabilité du P.M.I.B.B. – G.E.C.T. et de ses membres vis-à-vis des tiers est basée sur le droit italien, dans le respect des dispositions prévues à l'article 12 du règlement (CE) n° 1082/2006.

Les conséquences financières de la mise en œuvre de cette responsabilité seront supportées par le budget du P.M.I.B.B. – G.E.C.T.

Art. 31 – Risoluzione amichevole delle controversie

Per tutti i casi non previsti dal diritto comunitario, qualsivoglia controversia derivante dall'applicazione o dall'interpretazione del presente statuto che non abbia raggiunto una soluzione amichevole, sarà portata davanti alla competente giurisdizione italiana.

Art. 31 – Règlement amiable des différends

Dans tous les cas qui ne sont pas prévus par le droit communautaire, tout différend relatif à l'application ou à l'interprétation des présents statuts qui n'aurait pas trouvé de solution amiable sera porté devant la juridiction italienne compétente.

Art. 32 – Scioglimento e liquidazione

Il P.M.I.B.B. – G.E.C.T. può essere sciolto per decisione unanime dell'assemblea dei membri o, qualora non soddisfi più le condizioni previste nell'articolo 1 paragrafo 2° e nell'articolo 7 del regolamento (CE) n° 1082/2006, per disposizione dell'organo giurisdizionale competente o dell'autorità competente dello stato in cui il G.E.C.T. – P.M.I.B.B. ha la sede legale.

Art. 32 – Dissolution et liquidation

Le P.M.I.B.B. – G.E.C.T. peut être dissous par décision unanime des membres de l'assemblée des membres ou, s'il ne remplit plus les conditions prévues aux articles 1^{er} paragraphe 2 et 7 du règlement (CE) n° 1082/2006, par disposition de l'organe juridique compétent ou de l'autorité compétente de l'Etat dans lequel le G.E.C.T. – P.M.I.B.B. a son siège social.

In caso di liquidazione del P.M.I.B.B. – G.E.C.T., a qualunque causa dovuto, l'assemblea dei membri nominerà all'unanimità uno o più liquidatori, determinandone i poteri e gli eventuali emolumenti. La responsabilità morale del P.M.I.B.B. – G.E.C.T. sussisterà per le necessità relative alla liquidazione fino al suo scioglimento, in conformità con le norme applicabili del diritto italiano.

En cas de liquidation du P.M.I.B.B. – G.E.C.T., quelle qu'en soit la cause, l'assemblée des membres nommera à l'unanimité un ou plusieurs liquidateurs et déterminera leurs pouvoirs et les éventuels honoraires. La personnalité morale du P.M.I.B.B. – G.E.C.T. subsistera pour les besoins de la liquidation jusqu'à sa clôture, conformément aux règles applicables en droit italien.

Salvo l'assemblea dei membri stabilisca diversamente, i residui attivi che risultassero disponibili al termine della liquidazione, dopo il pagamento delle passività, saranno devote ai membri, in proporzione.

A moins que l'assemblée des membres n'en dispose différemment, les actifs résiduels encore disponibles au moment de la liquidation, suite au règlement du passif, seront affectés aux membres de façon proportionnelle.

TITOLO VII DISPOSIZIONI FINALI

Art. 33 – Regolamento interno

Sulla base dei criteri stabiliti dal regolamento (CE) n° 1082/2006 e dai membri, il direttore redige un regolamento interno, da approvare con delibera unanime dell'assemblea dei membri, che contiene l'organizzazione interna del P.M.I.B.B. – G.E.C.T., i rapporti tra i membri, tra di loro

TITRE VII DISPOSITIONS FINALES

Art. 33 – Règlement interne

Sur la base des critères établis par le règlement (CE) n° 1082/2006 et par les membres, le directeur rédige un règlement interne qui doit être approuvé par délibération unanime de l'assemblée des membres, précisant l'organisation interne du P.M.I.B.B. – G.E.C.T., les

ed il P.M.I.B.B. – G.E.C.T. e quant'altro ritenuto necessario per il suo funzionamento. Questo regolamento dovrà essere approvato all'unanimità dall'assemblea dei membri al momento dell'ultima riunione plenaria del primo anno di esistenza.

rapports entre les membres, entre ces derniers et le P.M.I.B.B. – G.E.C.T. et tout ce que l'on juge nécessaire pour son fonctionnement.

Ce règlement devra être approuvé par l'assemblée des membres lors de la dernière réunion pleinière de la première année d'existence.

Art. 34 – Lingue ufficiali

Le lingue ufficiali di lavoro sono l'italiano ed il francese.

Art. 35 – Rinvio

Per quanto non espressamente previsto nello statuto, si applicano le disposizioni del regolamento (CE) n° 1082/2006 e della legge dello stato ove ha la sede legale il P.M.I.B.B. – G.E.C.T.

Art. 34 – Langues officielles

Les langues officielles de travail sont l'italien et le français.

Art. 35 – Renvoi

Lorsque cela n'est pas expressément prévu par les statuts, sont applicables les dispositions du règlement (CE) n° 1082/2006 et de la loi de l'Etat où le P.M.I.B.B. – G.E.C.T. dispose de son siège social.

Art. 36 – Registrazione e pubblicazione

Il P.M.I.B.B. – G.E.C.T. acquisirà la personalità giuridica con la registrazione della convenzione costitutiva e dello statuto e/o la loro pubblicazione nella Gazzetta Ufficiale della Comunità Europea.

I membri o le persone fisiche sono responsabili solidalmente ed illimitatamente per gli atti compiuti prima dell'acquisizione della personalità giuridica, a meno che il P.M.I.B.B. – G.E.C.T. li ratifichi nella prima assemblea dei membri.

Art. 36 – Inscription et publication

Le P.M.I.B.B. – G.E.C.T. acquierera la personnalité juridique à compter de l'inscription de la convention constitutive et des statuts et/ou leur publication au Journal Officiel de la Communauté Européenne.

Les membres ou les personnes physiques sont responsables de manière solidaire et illimitée pour les actes commis avant l'acquisition de la personnalité juridique, à moins d'une ratification par le P.M.I.B.B. – G.E.C.T. lors de la première assemblée des membres.